



Chrétien de Troyes

Œuvres complètes

ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
DE DANIEL POIRION,
AVEC LA COLLABORATION
D'ANNE BERTHELOT, PETER F. DEMBOWSKI,
SYLVIE LEFÈVRE, KARL D. UITTI
ET PHILIPPE WALTER

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

nrf

CHRÉTIEN DE TROYES

*Œuvres
complètes*

ÉDITION PUBLIÉE SOUS LA DIRECTION
DE DANIEL POIRION,
AVEC LA COLLABORATION
D'ANNE BERTHELOT, PETER F. DEMBOWSKI,
SYLVIE LEFÈVRE, KARL D. UITTI
ET PHILIPPE WALTER

nrf

GALLIMARD

ÉREC ET ÉNIDE

Le proverbe¹ du vilain nous enseigne que souvent chose qu'on dédaigne vaut mieux qu'on ne le pense. Il a donc raison celui qui tourne à bonne fin ses efforts, si modestes soient-ils². Car sa négligence pourrait passer sous silence une chose qui plus tard pourrait plaire. Chrétien de Troyes³, lui, nous dit qu'il est louable de s'appliquer à bien dire et à bien enseigner⁴. Il tire d'un conte d'aventures une composition⁵ très bien ordonnée par laquelle on peut démontrer et savoir que celui-là n'est pas sage qui ne répand pas la science quand Dieu lui donne la grâce de le faire. C'est le conte d'Érec, fils de Lac, que ceux qui gagnent leur vie à réciter devant les rois et les grands ont pris l'habitude de morceler et de corrompre⁶. Je commence ici mon récit. Chrétien se vante que le souvenir de cet arrangement durera aussi longtemps que la Chrétienté.

Un jour de Pâques, au printemps, le roi Arthur tenait sa cour à Caradigan⁷, son château. Jamais une cour aussi splen-

Li^a vilains dit an son respit
 Que tel chose a l'an an despit
 Qui mout valt mialz que l'an ne cuide.

⁴ Por ce fet bien qui son estuide
 A torne a bien quel que il l'ait^b ;
 Car qui son estuide antrelait,
 Toïst i puet tel chose teisir

⁸ Qui mout vandroit puis a pleisir.
 Por ce dist Crestiens de Troies
 Que reisons est que totevoies
 Doit chascuns panser et antandre

¹² A bien dire et a bien aprendre ;
 Et tret d'un conte d'avanture
 Une mout bele conjointure^c
 Par qu'an puet prover et savoir

¹⁶ Que cil ne fet mie savoir
 Qui s'escience n'abandone
 Tant con Dex la grasce l'an done.
 D'Erec, le fil Lac, est li contes,

²⁰ Que devant rois et devant contes
 Depecier et corronpre suelent
 Cil qui de conter vivre vuelent.
 Des or comancerai l'estoire

²⁴ Qui toz jorz mes iert an mimore
 Tant con durra crestiantez :
 De ce s'est Crestiens vantez.

Au jor de Pasque, au tans novel,
²⁸ A Quaradigan, son chastel,
 Ot li rois Artus cort tenue.
 Einz si riche ne fu veüe,

dide ne s'était vue. Il y avait là beaucoup de bons chevaliers ardents, courageux et fiers, de hautes dames et des demoiselles, filles de rois, nobles et belles. Avant de congédier la cour, le roi annonça qu'il voulait chasser le cerf blanc pour remettre la coutume en honneur¹. Cette nouvelle ne plut point à monseigneur Gauvain² : « Sire, dit-il, on ne vous saura aucun gré de cette chasse. Depuis longtemps, nous connaissons tous cette coutume : celui qui tue le cerf blanc doit en bonne règle donner un baiser à la plus belle des demoiselles de votre cour, quelles qu'en soient les conséquences. De grands malheurs peuvent en résulter, car il y a ici cinq cents demoiselles de haut lignage, filles de rois, toutes nobles et sages. Il n'y en a pas une seule qui n'ait pour ami un chevalier courageux et ardent. À tort ou à raison, chacun d'eux voudra soutenir que celle qui lui plaît est la plus belle et la plus noble. — Je le sais bien, répondit le roi, mais je ne peux abandonner mon dessein, car parole de roi ne se dément pas³. Demain matin, nous irons tous joyeusement chasser le cerf blanc dans la forêt des aventures : ce sera une chasse fort merveilleuse. » C'est ainsi que la chasse fut organisée. Le lendemain, à la pointe du jour, le roi se leva, se vêtit d'une courte cotte et s'équipa pour aller dans la forêt. Il fit préparer les chevaux de chasse et réveiller les chevaliers qui prirent

Que mout i ot boens chevaliers,
³² Hardiz et conbatanz et fiers,
 Et riches dames et puceles,
 Filles de rois, gentes et beles ;
 Mes einçois que la corz fausist,
³⁴ Li rois a ses chevaliers dist
 Qu'il voloit le blanc cerf chacier
 Por la costume ressaucier.
 Mon signor Gauvain ne plot mie,
⁴⁰ Quant il ot la parole oïe :
 « Sire, fet il, de ceste chace
 N'avroiz vos ja ne gré ne grace.
 Nos savomes bien tuit piece a
⁴⁴ Quel costume li blans cers a :
 Qui le blanc cerf ocirre puet
 Par reison beisier li estuet
 Des puceles de vostre cort
⁴⁸ La plus bele, a que que il tort.
 Maus an puet avenir mout granz,
 Qu'ancor a il ceanz cinc cenx
 Dameiseles de hanz paraiges,
⁵² Filles de rois, gentes et sages,

N'i a nule qui n'ait ami
 Chevalier vaillant et hardi
 Don chascuns desresnier voldroit,
⁵⁶ Ou fuist a tort ou fuist a droit,
 Que cele qui li atalante
 Est la plus^a bele et la plus gente. »
 Li rois respont : « Ce sai ge bien,
⁶⁰ Mes por ce n'an lerai ge rien,
 Car parole que rois a dite
 Ne doit puis estre contredite.
 Demain^b matin a grant deduit
⁶⁴ Irons chacier le blanc cerf tuit
 An la forest aventureuse :
 Ceste chace iert mout merveilleuse. »
 Ensi est la chace atornee
⁶⁸ A l'andemain, a l'anjornee.
 L'andemain, lués que il ajorne,
 Li rois se lieve et si s'atorne,
 Et por aler an la forest
⁷² D'une corte cote se vest.
 Les chevaliers fet esvellier,
 Les chaceors aparellier.

leurs arcs et leurs flèches pour l'accompagner à la chasse. Derrière eux, monta la reine que suivait sa dame de compagnie, une demoiselle, fille de roi, montée sur un bon palefroi. Plus loin piquait des éperons un chevalier qui avait nom Érec. Il était de la Table Ronde et avait grand renom à la cour. Aucun chevalier n'y recevait autant de louanges. Et plus bel homme ne s'était jamais vu nulle part. Il était beau, preux et noble. Il ne comptait pas encore vingt-cinq ans et jamais chevalier de son âge n'avait accompli autant de prouesses. Que pourrai-je vous dire de plus de ses qualités ? Bien planté sur ses étriers, il galopait et suivait son chemin. Il portait un manteau d'hermine, une cotte multicolore d'étoffe précieuse tissée à Constantinople et des chausses de soie bien faites et bien taillées. Ses éperons étaient en or et il n'avait d'autres armes que son épée. En piquant des deux, il rejoignit la reine au détour d'un sentier : « Dame, fit-il, si cela vous plaît, j'irai avec vous, car je ne suis venu ici que pour vous tenir compagnie. » La reine l'en remercia : « Bel ami, sachez que votre compagnie me plaît beaucoup : je ne saurais en avoir de meilleure. »

Là-dessus, ils chevauchèrent à vive allure et arrivèrent tout droit dans la forêt. Ceux qui étaient allés devant avaient déjà fait lever le cerf. Les uns cornaient, les autres

Lors ars et lor saietes ont,
⁷⁶ An la forest chacier s'an vont.
 Après aus monte la reine,
 Ansanble o li une meschine,
 Pucele estoit, fille de roi,
⁸⁰ Et sist sor un boen palefroi.
 Après les siust a esperon
 Uns chevaliers, Erec a non.
 De la Table Reonde estoit,
⁸⁴ An la cort mout grant los avoit.
 De tant com il i ot esté,
 N'i ot chevalier si loé,
 Et fu tant biax qu'an nule terre
⁸⁸ N'estovoit plus bel de lui querre.
 Mout estoit biax et preuz et genz
 Et n'avoit pas vint et cinc anz.
 Onques nus hom de son aage
⁹² Ne fu de si grant vaselage.
 Que diroie de ses bontez ?
 Sor un destrier estoit montez,
 Afublez d'un mantel hermin ;
⁹⁶ Galopant vient tot le chemin,

S'ot cote d'un diapre noble
 Qui fu fez an Costantinoble.
 Chaues de paile avoit chauciees,
¹⁰⁰ Mout bien fetes et bien tailliees,
 Et fu es estriés afchiez,
 Uns esperons a or chauciez.
 N'ot avoec lui arme aportee
¹⁰⁴ Fors que tant seulemant s'espee.
 La reine vint ateignant
 Au tor de la rue^a poignant :
 « Dame, fet il, a vos seroie,
¹⁰⁸ S'il vos pleisoit, an ceste voie.
 Je ne ving ça por autre afere
 Fors por vos conpaignie fere. »
 Et la reine l'an mercie :
¹¹² « Biax amis, vostre conpaignie
 Aim je mout, ce saichiez de voir :
 Je ne puis pas meillor avoir. »
 Lors chevalchent a grant exploit,
¹¹⁶ An la forest viennent tot droit.
 Cil qui devant erent alé
 Avoient ja le cerf levé :

huaient, les chiens couraient après le cerf, s'excitaient, aboyaient et donnaient de la voix. Les archers faisaient pleuvoir les flèches. Le roi, monté sur un coursier espagnol, chassait en avant de tous les autres. La reine Guenièvre, Érec et la demoiselle qui était très courtoise et belle, étaient dans les bois et s'efforçaient d'entendre les chiens. Mais, comme ceux qui avaient levé le cerf étaient trop éloignés, ils n'entendaient ni cor, ni coursier, ni chiens. Ils s'arrêtèrent près du chemin dans un endroit essarté pour tendre l'oreille et écouter avec attention si des voix humaines ou des cris de chiens pouvaient leur parvenir. Ils y étaient depuis très peu de temps quand ils virent venir vers eux un chevalier armé, l'écu¹ au col, la lance au poing, monté sur un destrier². La reine l'aperçut de loin. Près de lui, à sa droite, chevauchait une demoiselle de belle allure. Devant eux, sur un grand cheval de somme, un nain leur ouvrait la marche : il tenait à la main un fouet dont les lanières se terminaient par un nœud. La reine vit le beau et agile chevalier et voulut savoir qui ils étaient, lui et sa demoiselle. Elle commanda à sa suivante d'aller vite lui parler : « Demoiselle, allez dire à ce chevalier qui chemine là-bas de venir à moi et d'amener sa compagne avec lui. » La demoiselle se dirigea, à l'amble de sa monture, droit vers le chevalier.

Li un corrent, li autre huient ;
¹²⁰ Li chien après le cerf s'esbruient,
 Coorent, angressent et abaient ;
 Li archier espessemant traient.
 Devant ax toz chace li rois
¹²⁴ Sor un chaceor espanois.
 La reine Ganievre estoit
 El bois qui les chiens escotoit,
 Lez li Erec et sa pucele,
¹²⁸ Qui mout estoit cortoise et bele.
 Mes tant d'ax esloignié estoient
 Cil qui le cerf levé avoient
 Que d'ax ne puent oïr rien,
¹³² Ne cor, ne chaceor, ne chien.
 Por orellier et escouter
 S'il orroient home parler^a
 Ne cri de chien de nule part,
¹³⁶ Tuit troi furent an un essart,
 Anz en un chemin, aresté.
 Mes mout i orent po esté,
 Quant il virent un chevalier

¹⁴⁰ Venir armé sor un destrier,
 L'escu au col, la lance el poing.
 La reine le vit de loing.
 Delez lui chevalchoit a destre
¹⁴⁴ Une pucele de bel estre.
 Devant ax, sor un grant roncín,
 Venoit uns nains tot le chemin
 Et ot en sa main aportee
¹⁴⁸ Une corgiee an son noee.
 La reine Guenievre voit
 Le chevalier bel et adroit,
 Et de sa pucele et de lui
¹⁵² Vialt savoir qui il sont andui.
 Sa pucele comande aler
 Isnelemant a lui parler :
 « Dameisele, fet la reine,
¹⁵⁶ Ce chevalier qui la chemine
 Alez dire qu'il vaigne a moi
 Et amaint sa pucele o soi. »
 La pucele vet l'ableüre
¹⁶⁰ Vers le chevalier a droiture.

Le nain vint à sa rencontre, le fouet à la main : « Arrêtez, demoiselle, dit-il, plein de félonie. Qu'allez-vous chercher de ce côté ? Vous n'avez rien à faire ci-avant ! — Nain, répondit-elle, laisse-moi passer. Je veux parler à ce chevalier, car la reine m'envoie vers lui. » Le nain qui était perfide et de très mauvaise nature¹ se tenait au milieu du chemin : « Vous n'avez rien à faire ici. Retournez en arrière, vous n'avez pas le droit de parler à un si bon chevalier. » La demoiselle s'avança et voulut passer outre de force : elle était pleine de mépris pour le nain qu'elle voyait si petit. Quand il la vit s'approcher, le nain leva son fouet pour la frapper au visage, mais elle se couvrit de son bras. Il reprit son élan et la frappa à découvert sur le dos de sa main nue. Il la frappa si fort que toute sa main devint bleuâtre. Bon gré mal gré, la demoiselle ne put faire autrement que de se retirer. Elle revint en pleurant, les larmes lui coulant le long du visage. La reine ne sut que faire quand elle vit sa suivante si meurtrie. Elle en était à la fois chagrinée et courroucée : « Ah ! Érec, bel ami, fit-elle, je suis mortifiée par ce qui arrive à ma demoiselle que ce nain a blessée. Ce chevalier est bien vilain d'avoir toléré qu'une telle engeance frappe une si belle créature. Érec, bel ami, allez lui parler et dites-lui de venir sans faute : je veux faire sa connaissance et celle de son amie. »

Li nains a l'ancontre li vient
 Qui sa corgiee an sa main tient.
 « Dameisele, estez ! fet li nains
¹⁶⁴ Qui de felenie fu plains,
 Qu'alez vos ceste part querant ?
 Ça n'avez vos que fere avant !
 - Nains, fet ele, lesse m'aler :
¹⁶⁶ A ce chevalier voel parler,
 Car la reine m'i anvoie. »
 Li nains s'estut en mi la voie,
 Qui mout fu fel et deputer :
¹⁷² « Ça n'avez vos, fet il, que fere.
 Alez arrieres : n'est pas droiz
 Qu'a si boen chevalier parloiz. »
 La pucele s'est avant trete,
¹⁷⁶ Passer volt oltre a force fete,
 Que lo nain ot an grant despit
 Por ce qu'ele le vit petit.
 Et li nains hauce la corgiee,
¹⁸⁰ Quant vers lui la vit aprochiee.
 Ferir la volt par mi le vis,
 Mes cele a son braz devant mis ;

Cil recuevre, si l'a ferue
¹⁸⁴ A descovert sor la main nue.
 Si la fiert sor la main anverse
 Que tote an devint la mains perse.
 La pucele, quant mialz ne puet,
¹⁸⁸ Voelle ou non, retorner l'estuet.
 Retornee s'an est plorant,
 Des ialz li descendent corant
 Les lermes contreval la face.
¹⁹² La reine ne set que face,
 Quant sa pucele voit bleecie,
 Mout est dolante et correciee :
 « Hé ! Erec, biaux amis, fet ele,
¹⁹⁶ Mout me poise de ma pucele
 Que si a bleecie cil nains.
 Mout est li chevaliers vilains,
 Quant il sofrì que tex fauture
²⁰⁰ Feri si bele criature.
 Biaux amis Erec, alez i
 Au chevalier, et dites li
 Que il veigne a moi, nel lest mie :
²⁰⁴ Conuistre vuel lui et s'amie. »

Érec piqua des deux dans sa direction. Éperonnant son cheval il se dirigea vers le chevalier. Le nain sournois le vit venir et alla à sa rencontre : « Vassal, fit-il, arrêtez-là ! Je ne sais ce que vous venez faire ici. Je vous conseille de vous retirer. — Vaut'en, dit Érec, nain détestable, tu es trop félon et contrariant, laisse-moi passer ! — Vous ne passerez pas. — Si, je passerai. — Vous ne le ferez pas. » Érec écarta le nain, mais ce dernier était le plus grand des félons : il frappa Érec et le fouet lui laissa une marque au visage et au cou. De part en part on voyait les raies laissées par les lanières. Érec comprit qu'il ne pouvait se permettre de riposter, car il voyait le chevalier arrogant et redoutable. Il craignit d'être tué s'il frappait le nain devant son maître. Folie n'est pas courage¹. Érec agit très sagement. Il retourna auprès de la reine sans rien tenter d'autre. « Dame, fit-il, voilà un autre outrage : ce nain méchant m'a blessé et lacéré le visage. Je n'ai pas osé le toucher, mais personne ne peut me le reprocher, car j'étais sans armure² et j'ai craint que armé comme il était, ce vilain et insolent chevalier qui ne semblait pas vouloir prendre la chose à la légère, ne me tue par orgueil. Je vous promets de faire tout ce qui est en mon pouvoir pour me venger, ou autrement je mettrai le comble à ma honte ! Malheureusement, mes armes sont trop loin pour me servir en cette néces-

Erec cele part esperone,
 Des esperons au cheval done,
 Vers le chevalier vient tot droit.
²⁰⁸ Li nains cuiverz venir le voit,
 A l'ancontre li est alez :
 « Vasax, fet il, arriers estez !
 Ça ne sai ge qu'a fere aiez.
²¹² Je vos lo qu'arriers vos traiez.
 - Fui ! fet Erec, nains enuieus,
 Trop es fel et contralieus,
 Lesse m'aler. - Vos n'i iroiz.
²¹⁶ - Je si ferai. - Vos nel feroiz. »
 Erec bote le nain an sus.
 Li nains fu fel tant con nus plus :
 De la corgiee grant colee
²²⁰ Li a par mi le col donee.
 Le col et la face ot vergiee
 Erec del cop de la corgiee :
 De chief an chief perent les roies
²²⁴ Qui li ont feites les corroies.
 Il sot bien que del nain ferir
 Ne porroit il mie joïr,

Car le chevalier vit armé,
²²⁸ Mout felon et desmesuré,
 Et crient qu'asez tost l'ocirroit
 Se devant lui son nain feroit.
 Folie n'est pas vasselages ;
²³² De ce fist mout Erec que sages :
 Rala s'an, que plus n'i ot fet.
 « Dame, fet il, or est plus let ;
 Si m'a li nains cuiverz blecié
²³⁶ Que tot le vis m'a depecié ;
 Ne l'osai ferir ne tochie,
 Mes nus nel me doit reprochie,
 Que ge toz desarmez estoie :
²⁴⁰ Le chevalier armé dotoie,
 Qui vilains est et outrageus.
 Et il nel tenist pas a geus :
 Tost m'occeist par son orguel.
²⁴⁴ Itant bien prometre vos vuel
 Que, se ge puis, je vangerai
 Ma honté, ou je la crestrai !
 Mes trop me sont mes armes loing,
²⁴⁸ Nes avrai pas a cest besoing,

sité, car ce matin, lors de mon départ, je les ai laissées à Caradigan. Si j'allais les chercher, jamais je ne pourrais rejoindre ce chevalier qui s'en va à grande allure. Il faut que je le suive dès maintenant, de loin ou de près, jusqu'à ce que je trouve quelqu'un qui puisse me louer ou me prêter des armes. C'est alors, si je trouve quelqu'un pour me fournir des armes, qu'il me trouvera prêt à lui livrer bataille. Et sachez que nous combattons jusqu'à ce que l'un de nous deux soit vainqueur. Si je le peux, je reviendrai dans trois jours, au plus tard. C'est alors que joyeux ou honteux, je ne sais lequel, vous me reverrez au palais. Dame, je ne peux tarder davantage : il faut que je suive le chevalier. Je m'en vais et je vous recommande à Dieu. » De son côté, cinq cents fois, la reine pria Dieu de protéger Érec de tout mal.

Érec quitta la reine pour suivre le chevalier sans s'arrêter et la reine resta dans la forêt où le roi avait trouvé le cerf blanc : le roi avait été le premier à arriver sur les lieux de la prise. Le cerf blanc ayant été tué et pris, tous se mirent au chemin du retour. Ils chargèrent le cerf et l'apportèrent à Caradigan. Après le souper, quand les barons de la maison étaient tout joyeux, le roi invoquant la coutume, car c'était lui qui avait abattu le cerf, déclara qu'il allait prendre le baiser pour maintenir cette coutume du cerf blanc.

Qu'a Quaradigan les lessai
 Hui matin, quant je m'an tornai.
 Se je ja querre les aloie,
²⁵² Ja mes retrouver ne porroie
 Le chevalier par aventure,
 Car il s'an vet grant aleüre.
 Sivre le me covient adés,
²⁵⁶ Ou soit de loing^a ou soit de pres,
 Tant que ge puisse armes trover
 Ou a loier ou a prester.
 Se ge truis qui armes me prest,
²⁶⁰ Maintenant me trovera prest
 Li chevaliers de la bataille ;
 Et bien sachiez sanz nule faille
 Que tant nos conbatrons andui
²⁶⁴ Qu'il me conquerra ou ge lui.
 Et^b, se ge puis, jusqu'al tierz jor
 Me serai ge mis el retor.
 Lors me reverroiz a l'ostel,
²⁶⁸ Lié ou dolant, ne sai lequel.
 Dame, je ne puis plus tardier :

Sivre m'estuet le chevalier.
 Je m'an vois, a Deu vos comant. »
²⁷² Et la reine autresimant
 A Deu, qui de mal le desfande,
 Plus de cinc cenz foiz le comande.
 Erec se part de la reine,
²⁷⁶ Del chevalier sivre ne fine.
 Et la reine el bois remaint,
 Ou li rois ot le cerf ataint.
 A la prise del cerf einçois
²⁸⁰ Vint que nus des autres li rois.
 Le blanc cerf ont desfet et pris,
 Au repeirier se sont tuit mis,
 Le cerf an portent, si s'an vont,
²⁸⁴ A Caradigan venu sont.
 Après soper, quant li baron
 Furent tuit lié par la meison,
 Li rois, si con costume estoit,
²⁸⁸ Por ce que le cerf pris avoit,
 Dist qu'il iroit le beisier prandre
 Por la costume del cerf randre.

On entendit de grands murmures. On jura que cela ne se passerait pas sans défi de combats à l'épée ou à la lance de frêne. Chacun des chevaliers était prêt à soutenir par les armes que son amie était la plus belle de l'assistance. C'étaient là des propos dangereux. Sachez que, quand monseigneur Gauvain s'en rendit compte, il en fut grandement contrarié. Il s'adressa au roi : « Sire, vos chevaliers sont très inquiets. Ils parlent tous ici de ce baiser. Ils disent tous que la chose ne se passera pas sans querelle ni bataille. » Le roi lui répondit en homme sensé : « Beau neveu Gauvain, conseillez-moi, sauf si mon honneur et ma justice sont en cause, je me soucie peu d'avoir une querelle. » Une grande part des meilleurs chevaliers vint au conseil : le roi Yder¹, le premier à être appelé, s'y rendit ; puis vint le brave et très sage roi Cardüant² ; Keu³ et Girflet⁴ y vinrent ainsi que le roi Amauguin⁵. Plusieurs autres barons se joignirent à eux. On discuta si longtemps que la reine arriva. Elle leur raconta l'aventure qui lui était arrivée dans la forêt, comment elle avait vu le chevalier armé, comment le félon petit nain avait fouetté la suivante sur sa main nue, comment il avait outrageusement atteint Érec au visage, comment Érec avait suivi le chevalier pour se venger ou pour mettre le comble à sa honte, et comment il devait revenir dans trois jours s'il le pouvait : « Sire,

Par la cort an font grant murmure :
²⁹² Li uns a l'autre afe et jure
 Que ce n'iert ja fet sanz desresne
 D'espee ou de lance de fresne.
 Chascuns vialt par chevalerie
²⁹⁶ Desresnier que la soe amie
 Est la plus bele de la sale :
 Mout est ceſte parole male.
 Quant mes sire Gauvains le sot,
³⁰⁰ Sachiez que mie ne li plot.
 A parole en a mis le roi :
 « Sire, fet il, an grant esfroi
 Sont ceanz voſtre chevalier.
³⁰⁴ Tuit parolent de ce beisier :
 Bien dient tuit que n'iert ja fet
 Que noise et bataille n'i et. »
 Et li rois li respont par san : [m'an,
³⁰⁸ « Biax niés Gauvains, conselliez
 Sauve m'annor et ma droiture,
 Que je n'ai de la noise cure. »
 Au cōnsoil grant partie cort
³¹² Des mellors barons de la cort :

Li rois Ydiers i est alez,
 Qui premiers i fu apelez ;
 Après li rois Cadiolanz,
³¹⁶ Qui mout fu^a saiges et vaillanz.
 Kex et Girflez i sont venu
 Et Amauguins li rois i fu,
 Et des autres barons asez
³²⁰ I ot avoec ax amassez.
 Tant est la parole esmeüe
 Que la reine i est venue.
 L'avanture lor a contee
³²⁴ Qu'an la forest avoit trovee
 Del chevalier que armé vit
 Et del nain felon et petit
 Qui de s'escorgiee ot ferue
³²⁸ Sa pucele sor la main nue,
 Et ot feru tot ansimant
 Erec el vis mout leidemant,
 Qui a seü le chevalier
³³² Por sa honte croistre ou vangier,
 Et quel repeirier devoit
 Jusqu'a tierz jor, se il pooit.

dit la reine au roi, écoutez-moi un peu. Si ces barons sont de mon avis, remettez ce baiser jusqu'au retour d'Érec, dans trois jours. » Aucun des barons ne s'y opposa et le roi lui-même y consentit.

Érec continua de suivre le chevalier armé et le nain félon qui l'avait frappé, si bien qu'ils arrivèrent à une belle place bien fortifiée et bien située. Ils y entrèrent tout de suite, et dans le bourg, ils virent une grande foule en liesse parmi laquelle se trouvaient des chevaliers et des demoiselles dont un grand nombre étaient très belles. Dans les rues, les uns donnaient à manger à des éperviers et à des faucons de mue. D'autres apportaient des tiercelets¹ et des autours mués ou en premier plumage. D'autres encore, ici et là, jouaient, qui à la mine², qui à des jeux de hasard, qui aux échecs, qui au trictrac. Devant les écuries, les garçons bouchonnaient et étrillaient des chevaux. Dans les chambres, les dames s'occupaient de leur parure. D'aussi loin qu'ils virent venir et reconnurent le chevalier avec son nain et sa demoiselle, ils allèrent joyeusement les saluer, trois par trois. Personne ne prêta attention à Érec, car personne ne le connaissait. Érec suivit pas à pas le chevalier à travers le bourg jusqu'à ce qu'il le vît prendre logement. Tout joyeux, il continua son chemin et bientôt il vit un vavasseur d'un certain âge assis sur la marche de l'escalier d'une très pauvre demeure.

« Sire, fet la reine au roi,
³³⁶ Antandez un petit a moi.
 Se cist baron loent mon dit,
 Metez cest beisier un respit [gne. »
 Jusqu'a tierz jor qu'Érec revain-
³⁴⁰ N'i a nul qu'a li ne se taigne,
 Et li rois meïsmes l'otroie.
 Erec^a va suiant tote voie
 Le chevalier qui armez fu
³⁴⁴ Et le nain qui l'avoit feru,
 Tant qu'il vindrent a un chastel
 Mout bien seant et fort et bel ;
 Par mi la porte antrent tot droit.
³⁴⁸ El chastel mout grant joie avoit
 De chevaliers et de puceles,
 Car mout en i avoit de beles.
 Li un peissoient par les rues
³⁵² Espreviers et faucons de mues^b,
 Et li autre apportoient hors
 Terciax, ostors müez et sors ;
 Li autre joent d'autre part

³⁵⁶ Ou a la mine ou a hasart,
 Cil as eschas et cil as tables.
 Li garçon devant ces estables
 Torchent les chevax et estrillent ;
³⁶⁰ Les dames es chanbres s'atillent.
 De si loing com il venir voient
 Le chevalier qu'il conuïsoient,
 Son nain et sa pucele o soi,
³⁶⁴ Ancontre lui vont troi et troi.
 Tuit le conjoent et salüent,
 Mes contre Erec ne se remüent,
 Qu'il ne le conuïsoient pas.
³⁶⁸ Erec va suiant tot le pas
 Par le chastel le chevalier,
 Tant que il le vit herbergier ;
 Formant an fu joianz et liez,
³⁷² Quant il vit qu'il fu herbergiez.
 Un petit est avant passez,
 Et vit gesir sor uns degrez
 Un vavator auques de jorz,
³⁷⁶ Mes mout estoit povre sa corz ;

C'était un bel homme, chenu et blanc, de bonne et noble souche. Il était pensif. Érec fut d'avis que ce prud'homme pourrait l'héberger. Il entra dans la cour et le vavas seur courut à sa rencontre. Avant qu'Érec ne lui adressât la parole, le vavas seur le salua : « Beau sire, soyez le bienvenu. Si vous daignez vous héberger chez moi, vous trouverez un logement tout préparé. — Merci à vous, répondit Érec. Je ne suis pas venu pour autre chose. J'ai besoin d'un hôtel pour la nuit. » Érec descendit de son cheval que le vavas seur prit lui-même par les rênes et tira derrière lui en se réjouissant beaucoup de recevoir son hôte. Le vavas seur appela sa femme et sa fille qui était très belle. Elles travaillaient toutes les deux dans un ouvroir, mais je ne sais quel était leur ouvrage. La dame sortit avec sa fille qui était vêtue d'une mince chemise blanche plissée, à larges pans par-dessus laquelle elle portait une tunique de lin blanche. Elle ne possédait aucune autre robe et sa tunique était vieille et percée aux coudes. Si ses vêtements étaient pauvres, en revanche son corps dessous était beau.

La jeune fille était très noble et très belle, car Nature qui l'avait créée y avait mis tous ses soins. Plus de cinq cents fois, Nature s'était émerveillée d'avoir su former une si belle créature, car depuis, malgré tous ses efforts, elle n'avait pu répéter une telle réussite. Nature elle-même porte témoi-

Biax hom estoit, chenuz et blans,
 Deboneres, gentix et frans ;
 Iluec s'estoit toz seus assis,
³⁸⁰ Bien resanbloit qu'il fust pansis.
 Erec pensa que il estoit
 Preudom : tost le herbergeroit.
 Par mi la porte antre an la cort.
³⁸⁴ Li vavasors contre lui cort ;
 Einz qu'Erec li eüst dit mot,
 Li vavasors salué l'ot :
 « Biax sire, fet il, bien vaingniez.
³⁸⁸ Se o moi herbergier daingniez,
 Vez l'oſtel aparellié ci. »
 Erec respont : « Voſtre merci.
 Je ne sui ça venuz por el :
³⁹² Meſtier ai enuit mes d'oſtel. »
 Erec de son cheval descent.
 Li sires meïsmes le prent,
 Par la resne après lui le tret.
³⁹⁶ De son oſte grant joie fet.
 Li vavasors sa fame apele
 Et sa fille qui mout fu bele,

Qui an un ovreor ovroient,
⁴⁰⁰ Mes ne sai quele œvre i feisoient.
 La dame s'an eſt hors issue
 Et sa fille, qui fu veſtue
 D'une chemise par panz lee,
⁴⁰⁴ Deliee, blanche et ridee.
 Un blanc cheinse ot veſtu desus,
 N'avoit robe ne mains ne plus,
 Et tant estoit li chainses viez
⁴⁰⁸ Que as cotes^a estoit perciez :
 Povre estoit la robe dehors,
 Mes desoz estoit biax li cors.
 Mout estoit la pucele gente,
⁴¹² Car tote i ot mise s'antante
 Nature qui fete l'avoit.
 Ele meïsmes s'an estoit
 Plus de cinc cenx foiz merveillee
⁴¹⁶ Comant une sole foice
 Tant bele chose fere sot^b,
 Car puis tant pener ne se pot
 Qu'ele poiſt son essanplaire
⁴²⁰ An nule guise contrefaire.

gnage que jamais si belle créature ne s'était vue dans le monde. En vérité, je vous dis que la chevelure si dorée et si fine d'Yseut la Blonde¹ ne fut rien en comparaison de la sienne. Elle avait le front et le visage plus clairs et plus blancs que n'est la fleur de lis, et la blancheur de son visage rehaussait merveilleusement le teint vermeil que Nature lui avait donné. Ses yeux d'une très grande clarté ressemblaient à des étoiles. Dieu n'avait jamais si bien réussi un nez, une bouche et des yeux. Que dirais-je de sa beauté ? En vérité, elle était faite pour regarder : on aurait pu s'y mirer comme dans un miroir². À sa sortie de l'ouvroir, quand la demoiselle aperçut un chevalier inconnu, elle se tint un peu en arrière. Comme elle ne l'avait jamais vu, elle était timide et elle rougit. Érec, de son côté, fut ébahi en voyant une si grande beauté. Le vavasseur dit à sa fille : « Belle douce fille, prenez ce cheval et mettez-le dans l'écurie avec les miens. Veillez qu'il ne manque de rien : ôtez-lui sa selle et son mors et donnez-lui de l'avoine et du foin, pansez-le et étrillez-le pour qu'il soit bien soigné. » Elle prit le cheval, lui délaça le poitrail et lui retira le mors et la selle. Le cheval avait, en vérité, une très bonne hôtesse qui le soigna comme il le fallait. Elle lui mit un licol, l'étrilla, le bouchonna, le pansa, l'attacha à la mangeoire

De ceste tesmoingne Nature
 C'onques si bele criature
 Ne fu veüe an tot le monde.
⁴²⁴ Por voir vos di qu'Isolz la blonde
 N'ot les crins tant sors ne luisanz
 Que a cesti ne fust neanz.
 Plus ot que n'est la flors de lis
⁴²⁶ Cler et blanc le front et le vis ;
 Sor la blanchor^a, par grant mervoille,
 D'une fresche color vermoille,
 Que Nature li ot donee,
⁴³² Éstoit sa face anluminee.
 Si oel si grant clarté randoient
 Que deus étoiles ressanbloient.
 Onques Dex ne sot fere mialz
⁴³⁶ Le nes, la boche ne les ialz.
 Que diroie de sa biauté ?
 Ce fu cele por verité
 Qui fu fete por esgarder,
⁴⁴⁰ Qu'an se poïst an li mirer
 Ausi com an un mireor.
 Issue fu de l'ovreor ;
 Quant ele le chevalier voit,

⁴⁴⁴ Que onques mes veü n'avoit,
 Un petit arriere s'estut :
 Por ce qu'ele ne le quenut,
 Vergoigne en ot et si rogi.
⁴⁴⁸ Erec d'autre part s'esbahi,
 Quant an li si grant biauté vit.
 Et li vavasors li a dit :
 « Bele douce fille, prenez
⁴⁵² Ce cheval et si le menez
 An cele estable avoec les miens ;
 Gardez qu'il ne li faille riens :
 Ostez li la sele et le frein,
⁴⁵⁶ Si li donez aveinne et fein,
 Conreez le et estrilliez
 Si qu'il soit bien aparelliez. »
 La pucele prant le cheval,
⁴⁶⁰ Si li deslace le peitral,
 Le fraïn et la sele li oste.
 Or a li chevax mout boen oste ;
 Mout bien et bel s'an antremet :
⁴⁶⁴ Au cheval un chevoïstre met,
 Bien l'éstrille et torche et conroie,
 A la mangëoire le loie

et mit devant lui du foin et de l'avoine fraîche. Ensuite, elle revint vers son père qui lui dit : « Ma chère fille, prenez ce seigneur par la main, mettez-vous à son service. » Sans tarder, la demoiselle prit le chevalier par la main et le conduisit en haut, car elle était courtoise¹. Entre-temps, la femme du vavasseur avait préparé le logement pour Érec. Elle avait étendu des courtépointes et des tapis sur des lits où ils allèrent s'asseoir tous les trois : Érec à côté de la demoiselle et l'hôte de l'autre côté. Un feu bien clair brûlait devant eux. Le vavasseur n'avait ni chambrière, ni servante, mais un seul serviteur. Celui-ci prépara la viande et la volaille pour le souper, car il savait l'art de les faire rapidement bouillir ou rôtir. Après avoir préparé le repas, comme on le lui avait commandé, il leur versa de l'eau dans deux bassins. Il mit ensuite les tables et les nappes, et posa le vin et le pain sur la table. Ils s'assirent pour manger et eurent à volonté tout ce dont ils avaient besoin. Ayant mangé à leur guise, ils se levèrent de table et Érec interrogea son hôte, le maître de la maison : « Dites-moi, bel hôte, pourquoi votre fille qui est si belle et si sage est-elle vêtue si pauvrement et si chichement ? — Bel ami, répondit le vavasseur, la pauvreté en maltraite plusieurs, et ainsi, elle m'a maltraité. Je suis affligé quand je la vois

Et si li met foin et aveinne

⁴⁶⁸ Devant, assez novele et seinne.

Puis revint a son pere arriere,

Et il li dist : « Ma fille chiere,

Prenez par la main ce seignor,

⁴⁷² Si li portez mout grant enor. »

La pucele ne tarda plus,

Par la main l'an mainne^a leissus,

Qu'ele n'estoit mie vilainne :

⁴⁷⁶ Par la main contre mont l'an mainne.

La dame an ert devant alee,

Qui la meison ot atornee ;

Coutes porpointes et tapiz

⁴⁸⁰ Ot estanduz par sor les liz

Ou il se sont asis tuit troi :

Erec la pucele ot lez soi

Et li sires de l'autre part.

⁴⁸⁴ Li feus mout clers devant ax art.

Li vavasors sergent n'avoit

For un tot seul qui le servoit,

Ne chanberiere ne meschine ;

⁴⁸⁸ Cil atornoit an la cuisine

Por le soper char et oisiax.

De l'atorner fu mout isniax,

Bien sot aparellier et tost

⁴⁹² Char cuire et an eve et an rost.

Quant ot le mangier atorné

Tel con l'an li ot comandé,

L'ave lor done an deus bacins ;

⁴⁹⁶ Tables, et napes, pains et vins^b

Fu tost aparellié et mis,

Et cil sont au mangier asis.

Trestot quanque mestiers lor fu

⁵⁰⁰ Ont a lor volanté eü.

Quant a lor eise orent sopé

Et des tables furent levé,

Erec mist son oste a reison,

⁵⁰⁴ Qui sires ert de la meison :

« Dites moi, biax ostes, fet il,

De tant povre robe et si vil

Por qu'est vostre fille atornee,

⁵⁰⁸ Qui tant est bele et bien senee ?

- Biax amis, fet le vavasors,

Povretez fet mal as plusors

Et autresi fet ele moi.

⁵¹² Mout me poise, quant ge la voi

habillée si pauvrement, mais il n'est pas en mon pouvoir de remédier à cet état. J'ai fait la guerre toute ma vie et j'ai perdu, vendu ou engagé toute ma terre. Sachez qu'elle aurait pu être bien vêtue si j'avais consenti à ce qu'elle accepte ce qu'on lui offrait. Même le seigneur de ce bourg l'aurait bien et bellement vêtue : il aurait comblé tous ses désirs, car elle est sa nièce et il est comte. Dans tout ce pays, il n'y a pas baron si haut soit-il qui ne l'eût volontiers prise pour femme aux conditions que je lui aurais imposées, mais j'attends une meilleure occasion. Que Dieu lui accorde un plus grand honneur et que la chance conduise vers elle un roi ou un comte qui veuille l'emmener ! Y a-t-il sous le ciel un roi ou un comte qui aurait honte de ma fille ? Elle est si merveilleusement belle qu'on ne peut trouver sa pareille. Pourtant, si elle est très belle, sa sagesse vaut encore mieux que sa beauté, car Dieu n'a jamais fait créature aussi sage et aussi noble de cœur. Quand je suis près d'elle, toute la terre ne me vaut pas une bille : elle est ma consolation et mon réconfort, elle est mon bien et mon trésor, il n'est rien au monde que j'aime mieux qu'elle. »

Quand Érec entendit tout ce que son hôte lui racontait, il lui demanda d'où venaient tous les chevaliers accompagnés de dames et d'écuyers dont la moindre rue de ce bourg était pleine. Le vavas seur lui répondit : « Bel ami, ce sont les

Atornee si povremant,
 Ne n'ai pooir que je l'amant :
 Tant ai esté toz jorz an guerre,
⁵¹⁶ Tote en ai perdue ma terre,
 Et angagiee, et vandue.
 Et ne por quant bien fust vestue,
 Se ge sofrisse qu'el preïst
⁵²⁰ Ce que l'an doner li vossist.
 Nes li sires de cest chastel
 L'eüst vestue bien et bel
 Et se li feïst toz ses buens,
⁵²⁴ Qu'ele est sa niece et il est cuens ;
 Ne n'a an trestot cest pais
 Nul baron, tant soit de haut pris,
 Qui ne l'eüst a fame prise
⁵²⁸ Volantiers tot a ma devise.
 Mes^a j'atant ancor meïllor point,
 Que Dex greignor enor li doint,
 Que aventure li amaint
⁵³² Ou roi ou conte qui l'an maint.
 A dons^b soz ciel ne roi ne conte
 Qui eüst an ma fille honte,

Qui tant par est bele a mervoille
⁵³⁶ Qu'an ne puet trover sa paroille ?
 Mout est bele, mes mialz asez
 Vaut ses savoirs que sa biautez :
 Onques Dex ne fist rien tant saige
⁵⁴⁰ Ne qui tant soit de franc coraige.
 Quant ge ai delez moi ma fille,
 Tot le mont ne pris une bille :
 C'est mes deduiz, c'est mes deporz,
⁵⁴⁴ C'est mes solaz et mes conforz,
 C'est mes avoirs et mes tresors,
 Je n'ain tant rien come son cors. »
 Quant Erec ot tot escoté
⁵⁴⁸ Quant que ses ostes ot conté,
 Puis li demande, qu'il li die
 Dom estoit tex chevalerie
 Qu'an ce chastel estoit venue,
⁵⁵² Qu'il n'i avoit si povre rue
 Ne fust plainne de chevaliers
 Et de dames et d'escuiers,
 N'ostel tant povre ne petit.
⁵⁵⁶ Et li vavassors li a dit :

barons du pays, les jeunes et les chenus, qui sont venus à la fête qui se tiendra demain. C'est à cause de cette fête que toutes les maisons sont remplies. Demain, il y aura grand bruit, car, devant tout le monde, on posera sur une perche d'argent un bel épervier de cinq ou six mues, le meilleur qu'on puisse trouver. Le chevalier qui voudra le posséder devra avoir une belle amie sage et sans reproche, et être assez audacieux pour déclarer devant tout le monde que son amie est la plus belle. Il pourra alors lui offrir l'épervier à prendre sur la perche, à moins qu'un autre n'ait l'audace de s'y opposer. Ces barons maintiennent cette coutume et c'est pour cela qu'ils viennent ici chaque année. »

Érec lui posa une autre question : « Bel hôte, dites-moi, si cela ne vous ennuie pas : savez-vous qui est ce chevalier armé d'une armure azur et or qui vient de passer par ici accompagné d'une jolie jeune fille qui se tenait tout près de lui, et précédé d'un nain bossu ? — C'est celui qui aura l'épervier sans opposition, répondit l'hôte, car je crois que personne ne se présentera devant lui pour répondre à son défi : demain, il n'y aura ni plaies ni bosses. Personne ne le lui a disputé depuis deux ans qu'il le possède. Mais s'il l'obtient cette année encore, il aura gagné le droit de le garder pour toujours ; il le gardera ainsi en toute propriété, sans bataille ni

« Biax amis, ce sont li baron
De cest pais ci an viron :
Trestuit li juene et li chenu
560 A une feste sont venu
Qui an ce chastel iert demain ;
Por ce sont li ostel si plain.
Mout i avra demain grant bruit,
564 Quant il seront assanblé tuit,
Que devant trestote la gent
Iert sor une perche d'argent
Uns espreviers mout biax assis,
568 Ou de cinc^a mues ou de sis,
Le meillor qu'an porra savoir.
Qui l'esprevier voldra avoir,
Avoir li covandra amie
572 Bele et saïge sanz vilenie.
S'il i a chevalier si os
Qui vuelle le pris et le los
De la plus bele desresnier,
576 S'amie fera l'esprevier
Devant toz a la perche prandre,
S'autres ne li ose desfandre.

Iceste costume maintienent
580 Et por ce chascun an i vienent. »
Aprés li dit Erec et prie :
« Biax ostes, ne vos enuit mie,
Mes dites moi, se vos savez,
584 Qui est uns chevaliers armez
D'unes armes d'azur et d'or
Qui par ci devant passa or,
Lez lui une pucele cointe
588 Qui mout pres de lui s'estoit jointe,
Et devant ax un nain boçu ? »
Lors a li ostes respondu :
« C'est cil qui avra l'esprevier
592 Sanz contredit de chevalier :
Ja n'i avra ne cop ne plaie ;
Ne cuit que nus avant s'an traie.
Par deus anz l'a il ja eü,
596 C'onques chalongiez ne li fu.
Mes se il ancor ouan l'a,
A toz jorz desresnié l'avra :
Ja mes n'iert anz que il ne l'et
600 Quite, sanz bataille et sanz plet. »

Œuvres diverses

PHILOMENA

<i>Notice</i>	1391
<i>Bibliographie</i>	1394
<i>Note sur le texte et sur la traduction</i>	1394
<i>Notes et variantes</i>	1395

GUILLAUME D'ANGLETERRE

<i>Notice</i>	1410
<i>Bibliographie</i>	1434
<i>Note sur le texte et sur la traduction</i>	1435
<i>Notes et variantes</i>	1436

CHANSONS COURTOISES

<i>Notice</i>	1451
<i>Note sur le texte et sur la traduction</i>	1454
<i>Notes</i>	1455

<i>Répertoire</i>	1459
-------------------	------

<i>Bibliographie générale</i>	1513
-------------------------------	------

BIBLIOTHÈQUE DE LA PLÉIADE

Ce volume contient :

ÉREC ET ÉNIDE

CLIGÈS

YVAIN
OU LE CHEVALIER AU LION

LANCELOT
OU LE CHEVALIER DE LA CHARRETTE

PERCEVAL
OU LE CONTE DU GRAAL

Œuvres diverses

PHILOMENA
GUILLAUME D'ANGLETERRE
CHANSONS COURTOISES

Introduction, Chronologie
Note sur la présente édition
Notices, Bibliographies
Notes sur le texte et sur la traduction
Notes et variantes
Répertoire
Bibliographie générale